

UNTDF



Convenio Registrado
Fecha: 21/11/19
Bajo Nº: 64/2019



CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

(INTERUNIVERSITARIA)

LA UNIVERSITÉ SAVOIE MONT BLANC

Con sede en 27 rue Marcoz - 73000 Chambéry, Francia, de aquí en adelante denominada « **USMB** », representada por su Presidente, el Profesor **Denis VARASCHIN**, autorizado mediante deliberación del consejo de administración del diez de mayo del 2016.

Y

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TIERRA DEL FUEGO, ANTÁRTIDA E ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR

Con sede Fuegia Basket 251, Ushuaia, Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, Argentina, de aquí en adelante « **UNTDF** », representada por su Rector, el Ing. **Juan José CASTELUCCI**, quien actúa "ad-referéndum" del Consejo Superior.

En adelante denominadas individualmente « **la Parte** » o colectivamente « **las Partes** »

Preámbulo

Considerando los objetivos comunes buscados por las dos instituciones para promover colaboraciones científicas, pedagógicas y de gestión académica

ACUERDAN

Artículo 1: Objeto de la cooperación

El presente acuerdo tiene por objeto facilitar e intensificar las relaciones de intercambio y de cooperación pedagógica, científica y de investigación entre la USMB y la UNTDF.

También tiene como objetivo establecer las normas generales de esta cooperación definiendo los derechos y obligaciones respectivos de las Partes, durante su duración.

Artículo 2: Actividades concernidas

Las Partes acuerdan favorecer, según los medios disponibles, las actividades siguientes:

- Intercambio de profesores – investigadores para actividades de enseñanza y de investigación

2019-691

- Intercambio de estudiantes para realizar estudios y/o investigación
- Intercambio de personal técnico o administrativo
- Actividades comunes de investigación
- Organización conjunta de seminarios, conferencias y coloquios.
- Elaboración de programas de formación de corta duración
- Intercambio de informaciones, documentos, publicaciones, y otros materiales pedagógicos.
- Intercambio de experiencias y buenas prácticas en gestión académica.

Artículo 3: Modalidades de la cooperación

En el caso de que la cooperación requiera el establecimiento de condiciones específicas no contempladas en el convenio marco, las colaboraciones propuestas serán desarrolladas por la vía de convenios particulares que deberán ser aprobados y firmados por los responsables de las Partes. Cada convenio particular precisará: el objeto de la colaboración y su duración, las facultades o institutos, los departamentos y/o los laboratorios de investigación implicados, el/los responsable/s del proyecto, el presupuesto y las modalidades de financiación, los medios que deberán ser puestos en obra para la realización de las actividades previstas, los derechos y las obligaciones de cada una de las **Partes** (especialmente en materia de reconocimiento académico, de derechos de propiedad intelectual e industrial, de publicación, de confidencialidad).

Artículo 4: Financiación

A fin de llevar a cabo las actividades previstas en el artículo 2, ambas **Partes** se comprometen a buscar, individualmente o conjuntamente, la financiación adecuada (Organismos Internacionales, Unión Europea, Ministerios, otros organismos de los respectivos países).

Artículo 5: Evaluación

Se creará un comité de ejecución de este convenio, encargado de la concertación, mutualización e intercambio de datos (ámbito financiero, recursos humanos, valorización, formación doctoral). Dicho comité se compone de:

- El Presidente de la **USMB** o su representante
- El Rector de la **UNTDF** o su representante
- de los responsables de los servicios implicados de las áreas en la **USMB** y la **UNTDF**

Se concierta como mínimo una vez al año con el fin de establecer el balance anual de la cooperación y de contemplar su evolución.

Artículo 6: Condiciones de aplicación del convenio

2019-091

El presente convenio marco de cooperación inter-universitaria entrará en vigor con la última firma de las dos **Partes** y tendrá una duración de cinco (5) años. Se deberá realizar un balance intermedio a fin de evaluar la actividad producida. Al cabo de este periodo, los participantes acuerdan establecer un informe de su cooperación con miras a una eventual renovación.

Cualquier añadido o modificación realizada sobre el convenio inicial necesita la aprobación escrita del Presidente de la **USMB** y del Rector de la **UNTDF**, y su validez estará sujeta a las reglamentaciones internas de cada parte. Las modificaciones o añadidos serán anexados al convenio y comenzarán a regir desde su aprobación por **Las Partes**.

La puesta en aplicación del presente convenio está supeditada a los medios de que las partes dispongan en personal, así como a los medios de formación e investigación y a los recursos financieros de cada **Parte**. Dicha puesta en aplicación se efectuará respetando la reglamentación de cada una.

El presente convenio podrá ser anulado por cualquiera de las dos **Partes** con un preaviso de seis (6) meses; la notificación deberá ser escrita y firmada por las dos **Partes**. Sin embargo, la anulación no puede conllevar perjuicio a las colaboraciones particulares vigentes.


Artículo 7: Idiomas de redacción

El presente Acuerdo Específico está redactado y firmado en dos (2) ejemplares originales en español, dos (2) ejemplares originales en francés y dos (2) ejemplares en inglés. En caso de discrepancia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Firmado en *Chambéry* el 05 NOV. 2019

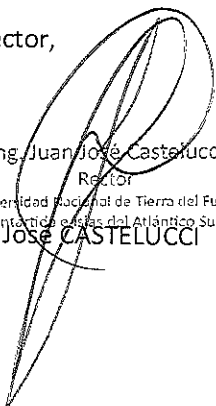
Por la **Universidad Savoie Mont Blanc**

El Presidente,


Denis VARASCHIN

Por la **Universidad Nacional de Tierra del Fuego**

El Rector,


Ing. Juan José Castelucci
Rector
Universidad Nacional de Tierra del Fuego
Antártida e Islas del Atlántico Sur
Juan José CASTELUCCI

UNTDF



Convenio Registrado
Fecha: 21/11/19
Bajo N°: 64/2019



CONVENTION CADRE DE COOPÉRATION
(INTERUNIVERSITAIRE)

Entre

UNIVERSITÉ SAVOIE MONT BLANC

Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP) dont le siège se situe 27 rue Marcoz - 73000 Chambéry, FRANCE représentée par son Président, Denis VARASCHIN, dûment habilité par délibération du conseil d'administration en date du 10 mai 2016, dénommée ci-après « **USMB** »

d'une part,

Et

UNIVERSIDAD NACIONAL DE TIERRA DEL FUEGO, ANTÁRTIDA E ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR

dont le siège se situe, Fuegia Basket 251, Ushuaia, Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, ARGENTINE, représentée par son Recteur, Juan José CASTELUCCI, qui agit « ad referendum » du Conseil Supérieur dénommée ci-après « **UNTDF** »

d'autre part,

ci-après dénommées individuellement « **La Partie** » ou collectivement « **Les Parties** »

Préambule

Considérant les objectifs communs poursuivis par les deux établissements, la présente convention cadre de coopération s'inscrit dans la volonté commune des Parties à promouvoir des collaborations scientifiques et pédagogiques.

IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

Article 1 : Objet

La présente convention de coopération a pour objet de faciliter et d'intensifier les relations d'échange et de coopération pédagogique, scientifique et de recherche entre l'**USMB** et l'**UNTDF**.

2019-091

Elle a pour objet également de fixer les règles générales de cette coopération en définissant les droits et obligations respectifs des **Parties** pendant la durée de cette coopération.

Article 2 : Activités visées

Les **Parties** conviennent de favoriser, dans la mesure des moyens disponibles, les activités suivantes :

- Echanges d'enseignants – chercheurs pour des activités d'enseignement et de recherche
- Echanges d'étudiants en vue d'étude ou de recherche
- Echanges de personnel technique ou d'encadrement
- Activités de recherche communes
- Organisation en commun de séminaires, conférences, colloques
- Elaboration de programmes de formation de courte durée
- Echange d'informations, documents, publications, et autres matériels pédagogiques
- Echange d'expériences et de bonnes pratiques en matière de gouvernance

Article 3 : Modalités de la coopération

Les collaborations proposées dans le cadre de cette convention seront développées par le biais de conventions particulières qui devront être approuvées et signées par les responsables des **Parties**. Chaque convention particulière précisera notamment : l'objet de la collaboration et sa durée, les composantes, départements ou laboratoires de recherche concernés, le(s) responsables(s) du projet, le budget requis et les modalités de financement, les moyens à mettre en œuvre pour la réalisation des activités prévues, les droits et les obligations des parties (notamment en matière de reconnaissance académique, de droits de propriété intellectuelle et industrielle, de publication, de confidentialité).

Article 4 : Financement

Afin de mener à bien les activités prévues à l'article 2, les **Parties** s'engagent à rechercher, individuellement ou conjointement, les financements adéquats (Organisations internationales, Union Européenne, Ministères, autres organismes de leur pays).

Article 5 : Comité d'exécution

Un comité d'exécution de cette convention sera mis en place. Il est chargé de la mise en œuvre de la concertation, de la mutualisation et des échanges de données concernant les domaines financiers, ressources humaines, valorisation, formation doctorale. Il est composé :

- du Président de l'**USMB**
- du Recteur de l'**UNTDF**

2019-091

- des responsables des services concernés par les domaines pour l'**USMB** et l'**UNTDF**.

Il se concerte au minimum une fois par an afin de faire le bilan annuel de la coopération et d'en envisager l'évolution à terme.

Article 6 : Conditions d'application de la convention

La présente convention cadre de coopération interuniversitaire entrera en vigueur à sa date de signature par la dernière des deux **Parties** pour une durée de 5 ans. Un bilan à mi-parcours devra être établi afin d'évaluer l'activité produite. Au terme de cette période les partenaires conviennent d'établir un dernier bilan de leur coopération sur lequel s'appuyer pour un éventuel renouvellement.

Les ajouts ou modifications apportés à la présente convention nécessitent l'approbation écrite du président de l'**USMB** et du Recteur de l'**UNTDF** et feront l'objet d'un avenant. Sa validité sera assujettie aux réglementations internes de chacune des parties. Les modifications ou ajouts seront annexés à la convention et entreront en vigueur dès l'approbation des **Parties**.

La mise en œuvre de la présente convention est subordonnée aux moyens que les Parties disposent en personnel, ainsi qu'aux moyens de formation et de recherche et aux ressources financières dont peuvent disposer les **Parties**. Elle s'effectuera dans le respect des réglementations propres à chacune d'entre elles.

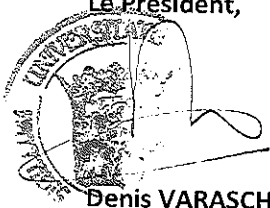
La présente convention pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des **Parties** avec un préavis de 6 mois ; la notification devant être écrite et signée par les deux **Parties**. Néanmoins, la résiliation de la convention ne peut porter préjudice aux collaborations particulières en cours.

Article 7 : Langues de rédaction

Cet Accord Spécifique est rédigé et signé en deux (2) exemplaires originaux en langue espagnole, en deux (2) exemplaires originaux en langue française et en deux (2) exemplaires originaux en langue anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais fait foi.

Pour l'Université Savoie Mont Blanc

Le Président,



Denis VARASCHIN

Lieu et date :

05 NOV. 2019

Chambéry

Pour l'Universidad Nacional de Tierra del Fuego

Le Recteur,

Ing. Juan José Castelucci
Recteur
Universidad Nacional de Tierra del Fuego
Antártida e Islas del Atlántico Sur

Juan José CASTELUCCI

Lieu et date :

FRAMEWORK AGREEMENT FOR COLLABORATION

(INTER-UNIVERSITY)

Entered between

THE UNIVERSITE SAVOIE MONT BLANC

Public scientific, cultural and professional institution (EPSCP), Based at 27 rue Marcoz - 73000 Chambéry, France, hereinafter referred to as « **USMB** », represented by its President, Professor **Denis VARASCHIN**, with authorization of the Board of Directors this tenth of May of 2016.

And

THE UNIVERSIDAD NACIONAL DE TIERRA DEL FUEGO, ANTÁRTIDA E ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR

Based at Fuegia Basket 251, Ushuaia, Province of Tierra del Fuego, Antarctica and South Atlantic Islands, Argentina, hereinafter referred to as « **UNTDF** », represented by its Chancellor, Mr **Juan José CASTELUCCI**, B. Eng., acting "ad-referendum" to the High Council.

Hereinafter referred to severally as « **the Party** » or jointly as « **the Parties** »

Preamble

Considering the common goals pursued by both institutions in order to foster scientific, educational and academic administration collaboration

THE PARTIES HEREBY AGREE AS FOLLOWS

Article 1: Purpose of the collaboration

This agreement is intended to facilitate and increase relationships of exchange and collaboration in terms of education, science and research between the USMB and the UNTDF.

It is likewise intended to set out guidelines for this collaboration by laying down rights and obligations for each Party throughout the term hereof.

Article 2: Activities involved

The **Parties** agree to facilitate, pursuant to available resources, the following activities:

- Exchange of professors – researchers for teaching and research purposes
- Student exchange for studying and/or research purposes
- Exchange of technical or management staff
- Joint research activities

- Joint organization of seminars, conferences and symposiums
- Development of short-term training programmes
- Exchange of information, documentation, journals and other teaching resources.
- Exchange of experiences and good practices in academic administration.

Article 3: Types of collaboration

Should the intended collaboration require specific terms not provided for under this framework agreement, said collaboration shall be developed under individual agreements that shall be agreed and signed by the responsible agents from both Parties.

Each particular agreement will clearly state the object of collaboration and its duration, the Schools or Institutes involved, the departments and/or research laboratories involved, the head/s of projects, the budget and funding modalities, the necessary means to be used in order to perform the planned activities, the rights and duties of each of the **Parties** (especially in terms of academic recognition, of rights of intellectual and industrial property, of publication, of confidentiality).

Article 4: Funding

In order to carry out the activities intended under Article 2, both Parties agree to pursue, either severally or jointly, appropriate funding (International Organizations, the European Union, Ministries, other agencies from the corresponding countries).

Article 5: Assessment

A committee for the fulfillment of this agreement shall be appointed, in charge of coordinating, sharing and exchanging information (financial, human resources, valuation, doctoral training). Said committee shall be composed of:

- The President of the **USMB** or their representative
- The Chancellor of the **UNTDF** or their representative
- those persons responsible for the services involved at the corresponding areas of the **USMB** and the **UNTDF**

It shall be arranged at least once a year in order to keep an annual balance of this collaboration and assess its evolution.

Article 6: Terms of enforcement of this agreement

This framework agreement for inter-university collaboration shall become effective as of the date of the last signature of both **Parties** and shall be valid for five (5) years. A mid-duration balance shall be

2019-09-01

undertaken so as to assess production. By the end of this period, participants agree to produce a collaboration report for a possible renewal.

Any amendment or incorporation to the initial agreement requires prior written approval by the President of the **USMB** and the Chancellor of the **UNTDF**, and its effectiveness shall be subject to internal regulations from each party. Any amendment or incorporation shall be annexed to this agreement and shall come into force as of its approval by **The Parties**.

The enforcement hereof shall be subject to any available means in terms of staff, training and research, as well as financial resources to and from each **Party**. Said enforcement shall occur in compliance with each **Party's** regulations.

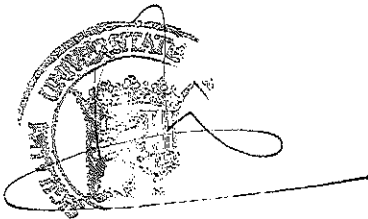
This agreement can be declared void by any of the **Parties** with a minimum of six (6) months' notice; said notice must be written and signed by both **Parties**. Nevertheless, said annulment shall be without detriment to any particular collaboration in place.

Article 7: Languages

This Agreement is drawn up and signed in two (2) originals in Spanish, two (2) originals in French, and two (2) originals in English. In the event of any discrepancy, the English version shall prevail.

On behalf of the **Universidad Savoie Mont Blanc**

On behalf of the **Universidad Nacional de
Tierra del Fuego**

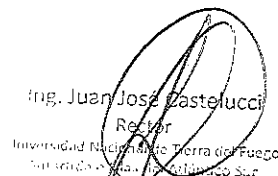


The President,
Denis VARASCHIN

Date and place:

05 NOV. 2019

Chambéry



Ing. Juan José Castelucci
Rector

Universidad Nacional de Tierra del Fuego
Antártida e Islas del Atlántico Sur

The Chancellor,
Juan José CASTELUCCI

Date and place:

